

СРЕДНЕВЕКОВАЯ ПОЭЗИЯ ВЬЕТНАМА

ВАН ХАНЬ

(ум. 1018)

НАСТАВЛЕНИЕ УЧЕНИКАМ

С молнией сходна брeнная плоть,
 миг — и вот ее нет.
 Луг травяной, расцветший весной,
 осенью вновь раздет.
 Взлет и паденье шлет нам судьба,
 их бесстрашно прими.
 Словно роса на метелках трав
 каждый расцвет и отцвет.



МИНЬ ЧИ

(ум. 1196)

ИЩЕМ ОТЗВУКА

В соснах ветер немолчный,
 светел облик луны в воде.
 Здесь отсутствие тени,
 да и вещи самой здесь нет.
 Так и тело людское
 неотлично от тел других:
 Мы в пустотных пустотах
 ищем отзвука в лад себе.

МАН ЗИАК,

(1051-1096)

ИЗВЕЩАЮ ВСЕХ О НЕДУГЕ

Весны проходят,
 сотни цветов опадают,
 Сотни цветов
 распускаются с новой весной.
 Мирские деянья
 перед глазами проходят,
 След прожитого
 ложится густой сединой.
 Не утверждай:
 весна отошла безвозвратно.
 Веточка май
 снова цветет предо мной.

ЧАН ТХАНЬ ТОНР
(1240-1290)
В ДВОРЦОВОМ САДУ ВЕСЕННИМ ДНЕМ
ВСПОМИНАЮ О ПРОШЛОМ

У Гроты замшели, праздно врата,
пылен шелк травяной.
Пусто, Почти безлюдно весь день,
сад объят тишиной.
Тысячи тысяч оттенков цветных
тщетно пестрят вокруг,
Но для кого так много цветов
нынче раскрылось весной?



ПОЕЗДКА В ОКРУГ ИЕН-БАНГ

Утром над островом тучи,
гляжу – плывут.
Лунною ночью у моря
жду, стою.
Тысячи образов бурно
спешат ко мне,
Вдруг оживают,
слетая в тушь мою.

* * *

ОЩУЩЕНИЯ В ВЕСЕННИЙ ДЕНЬ

Шелковой пряжей колышется дождь
над первоцветом весенним.
В доме своем сижу, затворясь,
занят писаньем и чтеньем.
Две трети жизни уже позади,
годы прошли – не заметил,
Прожил полвека – начал стареть,
склонен стал к размышленьям.
Сердце стремится к родным местам,
как перелетная птица,
Поздно в море тщеславья блуждать,
милостей ждать с нетерпеньем.
Но не закончен жизненный путь,
и не иссякла отвага,
Восточному ветру даю отпор,
сидя над стихотвореньем.
Бледнеет луна, на исходе ночь,
к западу тьма отступила,
Волну весенней прохлады несет
ветра восточного сила.
Кружится ивовый пух, оседая
на галерее высокой,
Дрему тревожит шаткий бамбук,
трутся стволы о перила,
Окрестный мир дождем орошен,
свежестью влажной наполнен.
Как изменилось мое лицо,—
бледно оно, уныло.
Опорожняю три чаши вина,
чтобы тоску развеять,
Стучу мечом, вспоминаю горы,
все, что когда-то было.

* * *

ВЕЧЕРОМ ГЛЯЖУ НА ТХИЕН-ЧИОНГ

Селенья вдали – впереди, позади
в дымке сквозят золотой.
То ли явью они предстоят,
то ли обманной мечтой.
Буйволов стадо свирель пастуха
в стойла загнала давно.
Белые цапли летят на поля,
снижаясь чета за четой.



ПЛЫВУ В ЛОДКЕ

Уносит ветер лодку вдали,
в бескрайние пустыни,
Рисует осень зелень вод,
хребет рисует синий.
Я слышу флейты рыбаков,
тростник звучит, поет,
Упала на воду луна,
мерцает, словно иней.

НРУЕН ШЫОНР (XIV в.) ПЛЫВУ ПО РЕКЕ

Берег изогнут.
Стволы накренились, мелькая,
Быстрина глубока,
цветы нависают у края.
Отставших гусей
поглощает закатный огонь,
Близится парус —
сквозит пелена дождевая.

Светлый источник. Переводы А. Жовтиса.
Поэзия Вьетнама. С. 422-431.